

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
UCAPAN TERIMA KASIH	ii
ABSTRAK	iv
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	vii
DAFTAR GAMBAR	viii
DAFTAR LAMPIRAN	x
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Asumsi	5
1.6 Struktur Organisasi Penelitian.....	5
BAB II PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM BAHASA DALAM TERJEMAHAN	6
2.1 Hakikat Penerjemahan dalam Karya Sastra	6
2.1.1 Pengertian Penerjemahan	7
2.1.2 Jenis-Jenis Penerjemahan	7
2.1.3 Proses Penerjemahan	8
2.1.4 Prinsip-Prinsip Penerjemahan	9
2.2 Semantik	10
2.3 Pergeseran Makna dalam Penerjemahan	14
2.3.1 Hponim	21
2.4 Sebab-Sebab Pergeseran	22
2.5 Prinsip Dasar Analisis Makna.....	24
2.6 Komponen Makna Bahasa Prancis	24
2.6.1 <i>Le Sème</i>	24
2.6.2 <i>Le Classème</i>	25
2.6.3 <i>L'archisèmème</i>	25
2.7 Komponen-Komponen Makna	26
2.8 Aspek-Aspek Makna	27
2.9 Pengertian Sociolinguistik	28

2.10 Ragam Terjemahan	30
2.10.1 Fungsiolek	34
2.10.2 Sosiolek	37
2.10.3 Dialek	40
2.10.4 Idiolek	41
2.10.5 Kronolek	41
2.11 Penerjemahan Komik	42
2.12 Komik Iznogoud	44
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	47
3.1 Metode Penelitian	47
3.2 Subjek dan Objek Penelitian	48
3.2.1 Subjek Penelitian	48
3.2.2 Objek Penelitian	49
3.3 Definisi Operasional	49
3.3.1 Analisis	50
3.3.2 Pergeseran Makna dalam Penerjemahan	50
3.3.3 Ragam Bahasa	50
3.3.4 Dialog Komik	51
3.3.5 Komik	51
3.4 Instrumen Penelitian	52
3.4.1 Kartu Data	52
3.5 Validitas dan Reliabilitas	54
3.6 Metode dan Teknik Pengumpulan Data	55
3.7 Metode dan Teknik Analisis Data	57
3.8 Prosedur Penelitian	59
BAB IV PERGESERAN MAKNA DAN RAGAM BAHASA PENERJEMAH DALAM PENERJEMAHAN KOMIK IZNOGOU D	60
4.1 Biografi Penulis	60
4.2 Analisis Pergeseran Makna dalam Penerjemahan Komik Iznogoud: <i>Le Tapis Magique</i>	60
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	95
5.1 Simpulan	95
5.2 Implikasi	97
5.3 Rekomendasi	97
DAFTAR PUSTAKA	99

DAFTAR TABEL

2.1 Tabel Teknik Menerjemahkan	19
3.1 Tabel Pergeseran Makna dan Ragam Bahasa Penerjemah	53
4.1 Tabel Pergeseran Makna Komik Iznogoud: <i>Le Tapis Magique</i>	61
4.2 Tabel Ragam Fungsilek Penerjemah dalam Komik Iznogoud: <i>Le Tapis Magique</i>	61
4.3 Tabel Ragam Sosiolek Penerjemah dalam Komik Iznogoud: <i>Le Tapis Magique</i>	61

DAFTAR GAMBAR

2.1 Gambar Sistem dalam Proses Penerjemahan	8
2.2 Gambar <i>Oblique Translation</i>	18
2.3 Gambar <i>Oblique Translation</i>	18
2.4 Gambar Iznogoud (Penasihat Khalifah): karakter utama dalam komik Iznogoud	46
2.5 Gambar Khalifah Harun al Pusingah: Khalifah	46
2.6 Gambar Jilat Darat: ajudan Iznogoud	46
4.1 Gambar Jilat Darat sedang memperingatkan Iznogoud	62
4.2 Gambar Hiponim verba ‘pancung’	63
4.3 Gambar Iznogoud sedang mengancam Koucekhan	64
4.4 Gambar Iznogoud mengancam Koucekhan	65
4.5 Gambar Pengawal sedang memberitahu rakyat akan kehadiran Khalifah.....	66
4.6. Gambar Iznogoud yang kesal akibat tersandung kucing.....	67
4.7 Gambar Khalifah sedang memikirkan cara untuk melakukan keinginannya..	68
4.8 Gambar Khalifah menyampaikan keinginannya pada Iznogoud	69
4.9 Gambar Hiponim nomina rakyat.....	70
4.10 Gambar Iznogoud menyampaikan rencana liciknya	70
4.11 Gambar Iznogoud berusaha memperdaya Khalifah.....	71
4.12 Gambar Tokoh figuran yang sedang beradu mulut.....	72
4.13 Gambar Iznogoud yang sedang menyalahkan Koucekhan karena pesannya kabur lagi	73
4.14 Gambar Hiponim ujaran ‘enak saja!’	74
4.15 Gambar Iznogoud bertanya pada Koucekhan mengenai mantra untuk permadani ajaib	74
4.16 Gambar Iznogoud tak peduli berapa harga permadani ajaibnya asalkan mantranya manjur.....	75
4.17 Gambar Hiponim kata ‘mantranya’	76
4.18 Gambar Iznogoud menerima pesanan permadani ajaib miliknya	77
4.19 Gambar Hiponim interjeksi ‘parfait’	78
4.20 Gambar Iznogoud meminta Khalifah untuk mengucapkan mantra	78
4.21 Gambar Iznogoud berusaha membujuk Koucekhan	79
4.22 Gambar Hiponim interjeksi ‘ça va’	80
4.23 Gambar Iznogoud terpaksa memenuhi permintaan Koucekhan	80
4.24 Gambar Iznogoud berusaha mengalah pada Khalifah	81

4.25 Gambar Hiponim interjeksi ‘non’	82
4.26 Gambar Iznogoud melarang Khalifah membawa banyak perlengkapan berburu	82
4.27 Gambar Kouchekhan meminta Iznogoud membayar di muka atas ganti rugi pesannya	83
4.28 Gambar Iznogoud menyindir Kouchekhan karena ia tak mau mebayar di muka atas pesannya	84
4.29 Gambar Hiponim interjeksi ‘une petit avance’	85
4.30 Gambar Perkenalan sang Khalifah	86
4.31 Gambar Rakyat yang panik akan kedatangan penasihat Khalifah	87
4.32 Gambar Iznogoud mengancam Jilat Darat	88
4.33 Gambar Khalifah mencoba menanyakan perihal hadiahnya	89
4.34 Gambar Kouchekhan menyalahkan Iznogoud atas kejadian yang terjadi	90
4.35 Gambar Pemuda menagih imbalan setelah mengantar Iznogoud	91
4.36 Gambar Iznogoud menolak membayar ganti rugi pada Kouchekhan	92
4.37 Gambar Iznogoud sedang berputus asa dalam usaha melenyapkan Khalifa.....	93
4.38 Gambar Sedang terjadi pertukaran penjaga di istana	94

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Artikel Penelitian (*Article de Recherche*)

Lampiran 2. Surat Keputusan Masa Bimbingan Skripsi

Lampiran 3. Surat Permohonan Kesiadaan Memberikan Expert Judgement

Lampiran 4. Surat Pernyataan Kesiadaan Tenaga Penimbang

Lampiran 5. Tabel Pergeseran Makna dan Ragam Bahasa Penerjemah

Lampiran 7. Biodata Peneliti

